

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 03.06.2023 15:52:43  
Уникальный программный ключ:  
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

**Медицинский институт**

---

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

---

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Иностранный язык в профессиональной деятельности**

---

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

**06.04.01 Биология**

---

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

**Биофармацевтический анализ**

---

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

**2023 г.**

**1. Цели и задачи дисциплины:** формирование и совершенствование иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции магистра.

**Задачи:**

1. Формирование и совершенствование умений работы с иноязычной научной литературой по специальности при осуществлении научно-исследовательской и производственной деятельности:

*Профессионально ориентированная иноязычная коммуникация* предполагает на готовность к иноязычной профессиональной коммуникации в научной и производственной сферах, а также умение извлекать полезную информацию из иноязычных источников;

- 3) формирование и совершенствование умений аннотирования иноязычной научной литературы по специальности на иностранном и русском языках;
- 4) формирование и совершенствование умений реферирования иноязычной научной литературы по специальности на иностранном и русском языках;
- 5) формирование и совершенствование умений составления аналитических обзоров иноязычной научной литературы по специальности на иностранном и русском языках;

2. Формирование и совершенствование умений письменного перевода научной литературы по специальности

3. Формирование и совершенствование умений письменной научной речи:

- 1) формирование и совершенствование умений написания научного выступления по специальности;
- 2) формирование и совершенствование умений составления и написания деловой документации по специальности;
- 3) формирование и совершенствование умений устной научной речи;
- 4) формирование и совершенствование умений презентации научного выступления по специальности;
- 5) формирование и совершенствование умений организации и участия в научной дискуссии;

4. Формирование умений написания и презентации на иностранном языке научной исследовательской работы магистра

**Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины Иностранный язык в профессиональной деятельности относится к базовой, направлен на формирование следующих компетенций:

УК-4.1; УК-4.2; УК-4.3; УК-4.4

(в соответствии с ОПОП ВО 06.04.01 Биология).

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Компетенции	Название компетенции	Индикаторы достижения компетенций
УК-4.	Способен применять современные коммуникативные	УК-4.1. Знать современные коммуникационные технологии

	технологии, в том числе на иностранном (ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.2. Уметь составлять типовую деловую документацию для академических и профессиональных целей на иностранном языке УК-4.3. Уметь составлять академические и (или) профессиональные тексты, в том числе, на иностранном языке УК-4.4. Владеть навыками представления результатов исследовательской деятельности, в том числе, на иностранном языке
--	--	--

**В результате изучения дисциплины магистр должен:**

**Знать:** лексические единицы научно-профессиональной тематики, а также основы терминосистемы, соответствующей направлению «Биология»;

перевод специальных терминов по биологическим дисциплинам, речевые клише для написания реферата научной статьи;

структуру и основы построения основных жанров письменных и устных текстов научно-профессиональной тематики.

**Уметь:**

составлять письменную заявку на участие в международной конференции, портфолио, резюме и презентации на английском языке, излагать содержание текста по биологической тематике;

использовать основные стратегии работы с аутентичными научными текстами профессионально-ориентированного характера.

**Владеть:**

техникой чтения оригинального текста по биологическим дисциплинам, методикой аннотирования и реферирования статей по биологическим наукам; приёмами выполнения различного типа индивидуальных и групповых (проектных) заданий на английском языке;

основными стратегиями организации собственной самостоятельной учебно-познавательной деятельности.

**Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

Дисциплина Иностранный язык в профессиональной деятельности относится к базовой части блока 1 учебного плана.

В таблице № 1 приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП ВО.

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Биоэтика	-

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности» составляет 6 зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной нагрузки	Всего часов	Семестр		
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>				
В том числе:				
<i>Лекции</i>				
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>				
<i>Семинары (С)</i>				
<i>Лабораторные работы (ЛР)</i>				
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>				
<b>Контроль</b>				
<b>Общая трудоемкость час</b>				
<b>ЗЕ</b>				

#### 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Перевод научной литературы по специальности	<p>Научный стиль, академический подстиль научного стиля естественнонаучных дисциплин в русском и изучаемом иностранном языке. Проявления интерференции в научной речи на уровне перевода. Специфика перевода научных терминов, единиц измерения, формул, графиков, имен собственных, географических названий, названий организаций. Пути достижения адекватности и эквивалентности при переводе научной литературы. Работа со словарями и справочниками.</p> <p>Использование компьютерных технологий в переводе. Проверка орфографии научного текста. Проверка грамматических конструкций в тексте. Шаблоны форматирования для оформления текста в рамках форматов, принятых в стране изучаемого языка. Статистика по тексту (количество знаков, слов, абзацев и т.п.). Дополнение текста элементами визуализации (построить графики и диаграммы из приведенных данных и т.п.). Перевод текста в формат HTML (Hypertext Markup Language) и его публикация в сети Интернет.</p> <p>Информационные технологии, обеспечивающие компьютерный перевод текстов (<i>CAT-технологии, англ.: Computer Aided Translator</i>). Программное обеспечение для оптимизации работы переводчика. Терминологические базы данных.</p>	ПК

<p>Аннотирование, реферирование и составление обзоров.</p>	<p>Первичные и вторичные тексты. Выделение основной и второстепенной информации текста. Выделение средств создания цельности и связности текста. Основы компрессии научного текста. Создание вторичных текстов разной степени компрессии. Основные принципы и задачи реферирования. Типы рефератов. Написание реферата. Составление сводных и обзорных рефератов по научной тематике. Составление монографических рефератов. Основные принципы и задачи аннотирования. Составление аннотации. Составление описательных и реферативных аннотаций. Составление аналитических обзоров иноязычной научной литературы по специальности.</p>	<p><b>ПК</b></p>
<p>Написание и презентация научной работы по специальности</p>	<p>Общая характеристика научной статьи на английском языке. Структура научной статьи (аннотация, введение, материалы, методы, обсуждение, результаты, заключение). Особенности написания научной статьи. Алгоритм написания научной статьи. Компьютерные технологии при написании научной статьи. Правила оформления презентаций на английском языке. Подготовка презентаций научных работ по специальности. Презентации научных работ по специальности.</p>	<p><b>ПК</b></p>

## 5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Практ. зан.	СРС	Всего час.
	Перевод научной литературы по специальности			
	Аннотирование, реферирование и составление обзоров.			
	Написание и презентация научной работы по специальности			

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Для проведения семинаров	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Комплект специализированной мебели; техническими средствами: мультимедийный проектор Beng MP620с конт.78-01/251, компьютер K-Systems Irbis X655 конт.78-01/253К, ноутбук Fujitsu Siemens FSC Amilo 512Mb сч.1077; конт.78-01/252К. Индивидуальные планшеты / компьютеры, доступ к сети Интернет. <b>Программное обеспечение:</b> продукты Microsoft (ОС, пакет офисных приложений, в т.ч. М
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Доска с фломастерами, Периодическая система химических элементов Д.И. Менделеева. Комплект специализированной мебели; Технические средства: видеопроектор Xiaomi Mijia Laser Projection; Ноутбук Toshiba Satellite A 350-20J, имеется выход в интернет. Программное обеспечение: продукты Microsoft (ОС, пакет офисных приложений, в т.ч. MS Office/ Office 365, Teams, Skype)

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### а) основная литература

Иванова Валерия Владимировна. Переводим на русский язык. - Сертификационный уровень: учебное пособие / В.В. Иванова. - Электронные текстовые данные. - Москва: РУДН, 2022. - 136 с.

2. Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект): учебник. -3 изд. – Москва: РУДН,2018 – 148 с.

Латышев Л.К. Технология перевода. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2015

Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: Союз, 2013

### б) дополнительная литература

Гарбовский Николай Константинович. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н.К. Гарбовский. - 3-е изд., испр. и доп. - Москва: Юрайт, 2021. - 386 с.

2. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод. – М.: Академия, 2008

### *Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

Электронно-библиотечные системы, предоставляющие возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет. Доступ обучающихся организован по IP-адресам РУДН, паролям и логинам.

1

2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн»

3. ЭБС Юрайт <http://urait.ru>

4. ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)

5. ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

**Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

<http://www.springerlink.com/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:

н  
а  
я

с



1. Курс лекций по дисциплине **«Иностранный язык в профессиональной деятельности»**.

2. Лабораторный практикум по дисциплине **«Иностранный язык в профессиональной деятельности»**.

3. Методические указания по выполнению и оформлению контрольной и самостоятельной работы по дисциплине **«Иностранный язык в профессиональной деятельности»**.

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины **«Иностранный язык в профессиональной деятельности»** представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

### **Разработчики:**

должность, название кафедры	подпись	инициалы, фамилия
-----------------------------	---------	-------------------

должность, название кафедры	подпись	инициалы, фамилия
-----------------------------	---------	-------------------

<b>З</b> должность, название кафедры	подпись	инициалы, фамилия
---	---------	-------------------

**В**  
**Руководитель программы**  
Заведующий кафедрой

<b>Ф</b> должность, название кафедры	подпись	инициалы, фамилия
---	---------	-------------------

**Ф**

**М**

**Д**

**Р**

**О**

**Й**

**Т**

**И**

**Н**

**О**

**С**

**К**

**Р**

**Й**

**Н**

**И**